

## ***Oceano Nox* – Victor Hugo – juillet 1836**

### Les différentes traductions utilisées :

Allemand : Trad. Lothar Sauer

Russe : Trad. Valery Brioussov

Anglais : Trad. E. H. et A. M. Blackmore

Espagnol : Trad. Andrés Holguín

Italien : Trad. Sergio Baldelli

### Version produite lors de l'atelier (à partir de la 3<sup>e</sup> strophe) :

Nul ne sait votre sort, pauvres têtes perdues  
Qui roulez à travers de sombres étendues  
Heurtant de vos fronts morts des écueils inconnus  
Tant et tant de parents habités d'un seul rêve  
Sont morts d'attendre en vain chaque jour sur la grève  
Ceux qui ne reviendront plus.

On parle encor de vous le soir à la veillée  
Maint joyeux cercle, assis sur des ancres rouillées  
Entremêlant...  
Aux rires et aux chants, aux récits d'aventures,  
Aux baisers...

### Pour mémoire, la version hugolienne :

Nul ne sait votre sort, pauvres têtes perdues !  
Vous roulez à travers les sombres étendues,

Heurtant de vos fronts morts des écueils inconnus.  
Oh ! que de vieux parents, qui n'avaient plus qu'un rêve,  
Sont morts en attendant tous les jours sur la grève  
Ceux qui ne sont pas revenus !

On s'entretient de vous parfois dans les veillées.  
Maint joyeux cercle, assis sur des ancrs rouillées,  
Mêle encor quelque temps vos noms d'ombre couverts  
Aux rires, aux refrains, aux récits d'aventures,  
Aux baisers qu'on dérobe à vos belles futures,  
Tandis que vous dormez dans les goémons verts !

**Les coauteurs de la version *d'Oceano Nox* que Victor Hugo avait plagiée par anticipation sont :**

Gaïané Arnould-Issaakian, Julia Azaretto, Charles Bonnot, Marianne Bouvier, Evelyne Chatelain, Alice Delarbre, Élodie Dupau, Marie-Christine Guyon (que je remercie également pour ses photos), Brigitte Hebert, Laure Hinckel, Alison Jacquet-Robert, Isadora Matz, Evelyne Noygues, Marianne Saltiel, Nicole Thiers, Catherine Weinzorn, Yves Gallazini, Diane Le Guen, Amélie Mikaelian